

俄 汉 对 照

ОБЗОР МИРА 世界通览

顾 问 张道真
陈羽纶
冯世则
总 审 肖锦清

总策划 / 徐达山

主 编 / 戴卓萌 时映梅

主 审 / 郝 斌



РОССИЯ



俄罗斯 卷

哈尔滨工程大学出版社

世界通览

俄罗斯

Россия

主 编	戴卓萌	时映梅
主 审	郝 斌	
编 者	贾旭杰	祖雪晴
	吴丽坤	姜振军

哈尔滨工程大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界通览.俄罗斯卷/戴卓萌编著. — 哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社, 2004. 1

ISBN 7-81073-552-7

I. 世… II. 戴… III. ①世界-概况②俄罗斯-概况-俄、汉 IV. K91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120166 号

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼
发行部电话:(0451)82519328 邮编:150001
新华书店经销
哈尔滨工业大学印刷厂印刷

*

开本 880mm × 1 230mm 1/32 印张 14.5 字数 300 千字

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3 000 册

定价:18.80 元

前言

俄罗斯——这个横跨欧亚两大洲、地球上面积最大的国家、我们最大的邻国,在国际生活中发挥着举足轻重的作用。随着 21 世纪的到来,历经几百年风风雨雨的中俄关系掀开了新的篇章。两国间的经济文化交流日益频繁,许多读者迫切地希望揭开这个古老国度的神秘面纱。自苏联解体以来,俄罗斯的社会、政治、经济、文化等领域经历了天翻地覆的变化。面对新的形势,国内相继出版了一些介绍新俄罗斯国家的书籍。但是据我们了解,能够统揽俄罗斯社会各个方面的中俄文对照的著作并不多见。有鉴于此,我们的编者日夜兼程,经过艰苦努力,编成了这本《俄罗斯通览》,作为《世界通览》的一个组成部分。

本书由十九部分组成,涵盖了俄罗斯政治、经济、文化教育、科学技术、历史、地理、节日风俗等社会生活的各个层面,努力做到通俗易懂、简明扼要、信息丰富、内容新颖、中俄文对应准确。本书既为社会广大读者了解俄罗斯、走进俄罗斯提供了一种可能的选择,也可供大专院校相关专业师生初窥俄罗斯国情、学习俄语、从事翻译工作参考之用。

本书的编者系黑龙江大学俄语学院多年从事俄罗斯问题研究和俄语教学的专业人员。编写过程中参考了大量最近的俄文原著和国内著名学者的相关著作。引用文献由于数量缘故,这里恕不一一列举。编者仅在这里表示最诚挚的谢意。

由于编者水平所限,同时时间紧促,编写中的错误在所难免。欢迎广大同行及各位读者批评指正!

参加本书编写的人员有:戴卓萌(三、八、十三、十四、十五章)、时映梅(二、六、九、十八章)、贾旭杰(一、四、十、十六、十七章)、祖雪晴(十一、十九章)、吴丽坤(五、七章)、姜振军(十二章)。全书由黑龙江大学俄语学院郝斌教授审校定稿。此外,黑龙江大学俄语学院俄籍教师阿·伊·列米佐夫也参与了本书部分俄文的审阅工作,在这里表示衷心的感谢!

2003 年 12 月 哈尔滨

目 录

1. Название страны и государственный герб, флаг, гимн	1
(1) Название страны	1
(2) Государственный герб	1
(3) Государственный флаг	2
(4) Государственный гимн	3
2. География России	4
(1) Граница и географическое положение	4
(2) Рельеф	4
(3) Климат	5
(4) Реки и озёра	6
(5) Население	7
(6) Природные ресурсы	8
3. Краткая история России и Советского Союза	11
(1) Древняя Русь	11
(2) Киевская Русь	11
(3) Татарское иго	13
(4) Московское государство	13
(5) Первые Романовы	14
(6) Российская империя	15
(7) Февральская революция и Временное правительство	23
(8) Октябрьская революция	23
(9) Брестский мир	24
(10) Военный коммунизм	25
(11) Гражданская война в 1918—1920 гг.	25
(12) Новая экономическая политика (НЭП)	28
(13) Первая пятилетка: коллективизация и индустриализация страны	29
(14) Вторая пятилетка	30

(15) Великая отечественная война (1941—1945)	30
(16) Послевоенное восстановление и развитие СССР (1945—1952)	33
(17) Развитие СССР в 1953—1964 гг.	33
(18) Внутренняя и внешняя политика СССР в 1965—1984 гг.	34
(19) Последние годы существования СССР (1985—1991) ...	34
(20) Распад СССР	35
(21) Россия накануне нового тысячелетия	36
4. Государственное устройство и политический строй	38
(1) Федеральное устройство	38
(2) Правительство Российской Федерации	39
(3) Федеральное Собрание РФ	40
(4) Президент Российской Федерации	42
(5) Политические партии и общественные объединения	46
(6) Судебная система и Конституция Российской Федерации	48
5. Внешняя политика России сегодня	50
(1) Формирование концепции внешней политики России	50
(2) Российско-американские отношения	51
(3) Россия и Европа	53
(4) Россия и Содружество Независимых Государств	58
(5) Россия и страны Азиатско-Тихоокеанского региона	60
6. Экономика	63
(1) Экономические реалии	63
(2) Уровень развития промышленности	65
(3) Сельское хозяйство	75
(4) Транспорт	78
(5) Экономические районы России	81
(6) Банковская система России	95
(7) Налоговая система России	98
7. Внешнеэкономические связи России	102

(1) Развитие внешнеэкономических связей России со странами ближнего зарубежья.	102
(2) Экономические связи России со странами дальнего зарубежья	106
8. Русская и советская литература	119
(1) Древняя русская литература X — XVII веков	119
(2) Литература XVIII века	122
(3) Литература XIX века	124
(4) Литература конца XIX — начала XX века	133
(5) Литературный процесс 20-х годов	138
(6) Литературный процесс 30—50 годов	141
(7) Литературный процесс 60-х годов	147
(8) Военная проза 50—70 годов	149
(9) Современная литературная ситуация	151
9. Культура	155
(1) Живопись	155
(2) Музыка	158
(3) Народные промыслы	161
(4) Скульптура	163
(5) Архитектура России	165
10. Русский язык	168
11. Образование в РФ	170
(1) Образовательная система в России до Октябрьской революции	170
(2) Современная образовательная система	173
(3) Учиться в России	177
12. Наука и техника	183
(1) Наука и техника в России	183
(2) Научный потенциал России	189
(3) Государство и наука	191
(4) Приоритетные направления в развитии науки и техники России	193

13. Социальная сфера	196
(1) Социально-культурная сфера	196
(2) Социальные выплаты и пособия	196
(3) Расслоение общества	197
(4) Безработица	198
(5) Пенсионная система	198
(6) Здравоохранение	199
(7) Эмиграция из СССР и России	200
(8) Рождаемость и смертность	201
(9) Семейный состав населения	202
(10) Жилищно-коммунальное хозяйство	203
(11) Дача	204
14. Средства массовой информации	205
(1) Телевизионное вещание	205
(2) Радиовещание	206
(3) Газеты и журналы	206
15. Русский народ	210
(1) Внешность и одежда	210
(2) Свойства характера русского народа	210
(3) Излюбленные темы бесед	216
(4) К вопросу о деньгах	218
(5) Что такое счастье?	218
(6) Что такое «интеллигент»?	219
(7) Главное — прийти вовремя	219
(8) Русское имя и отчество в общении	220
(9) Обращения «товарищ» и «гражданин»	220
(10) Россияне-лауреаты Нобелевской премии в области науки и культуры	221
16. Праздники и памятные дни	226
(1) Военародные праздники	226
(2) Национально-традиционные праздники	229
(3) Религиозные праздники	232

(4) Профессиональные праздники	234
(5) День рождения	235
(6) Свадьба у русских и свадебные даты	235
(7) Похороны	238
17. Русская кухня	240
(1) История русской кухни	240
(2) Русские блюда	241
(3) Распорядок питания в России	243
(4) Хлеб-соль	243
(5) Квас Чай Кофе	244
18. Религии	246
19. Туризм	249
(1) Города России	249
(2) Москва	251
(3) Санкт-Петербург	262

参考译文

一、国名、国徽、国旗	273
(一) 国名	273
(二) 国徽	273
(三) 国旗	274
(四) 国歌	274
二、自然地理	275
(一) 位置和疆界	275
(二) 地形	275
(三) 气候	276
(四) 河流和湖泊	276
(五) 人口	277
(六) 自然资源	277
三、俄罗斯与苏维埃简史	279
(一) 古罗斯	279

(二)基辅罗斯	280
(三)鞑靼人统治时期	280
(四)莫斯科公国	281
(五)罗曼诺夫王朝初期	282
(六)俄罗斯帝国	282
(七)二月革命和临时政府	288
(八)十月革命	288
(九)布列斯特和约	289
(十)战时共产主义	290
(十一)1918 ~ 1920 年的国内战争	290
(十二)新经济政策	292
(十三)第一个五年计划:国内集体化和工业化	292
(十四)第二个五年计划	293
(十五)伟大的卫国战争(1941 ~ 1945 年)	293
(十六)苏联战后的恢复与发展(1945 ~ 1952 年)	295
(十七)苏联在 1953 ~ 1964 年的发展	295
(十八)1965 年 ~ 1984 年的苏联	295
(十九)苏联的最后年代(1985 ~ 1991)	296
(二十)苏联解体	296
(二十一)新千年前夕的俄罗斯	297
四、国家体制和政治制度	298
(一)国家体制	298
(二)俄罗斯联邦政府	298
(三)俄罗斯联邦会议	299
(四)俄罗斯联邦总统	300
(五)政党和社会团体	302
(六)俄罗斯联邦的司法体系和宪法	304
五、当代俄罗斯外交	305
(一)俄罗斯外交思想的形成	305
(二)俄美关系	306
(三)俄罗斯和欧洲	307
(四)俄罗斯和独联体国家	310

(五)俄罗斯和亚太地区国家	311
六、俄罗斯经济	312
(一)俄罗斯经济发展现状	312
(二)工业发展水平	314
(三)农业	320
(四)交通	322
(五)俄罗斯经济区	323
(六)俄罗斯银行体系	332
(七)俄罗斯税收制度	333
七、俄罗斯的对外经济贸易	336
(一)俄罗斯与近邻国家的对外经济联系发展	336
(二)俄罗斯与其它国家的经济关系	339
八、俄罗斯文学和苏维埃文学	345
(一)10~17 世纪古俄罗斯文学	345
(二)18 世纪文学	348
(三)19 世纪文学	349
(四)19 世纪末 20 世纪初的文学	356
(五)20 年代文学概况	360
(六)30 年代至 50 年代的文学概况	362
(七)60 年代文学概况	367
(八)50 年代至 70 年代伟大卫国战争题材的小说	368
(九)当代文坛形势	370
九、俄罗斯艺术	372
(一)绘画	372
(二)音乐	373
(三)民间工艺	375
(四)雕塑	377
(五)俄罗斯建筑艺术	378
十、俄语	379
十一、俄罗斯教育	381
(一)十月革命前俄国的教育体制	381
(二)俄罗斯现有的教育体制	383

(三)留学俄罗斯	386
十二、科学技术	389
(一)俄罗斯的科学技术	389
(二)俄罗斯的科技潜力	393
(三)国家与科学	394
(四)俄罗斯科技发展的优先方向	396
十三、社会环境与家庭	397
(一)社会环境	397
(二)社会支付款和补助金	398
(三)社会分化现象	398
(四)失业现象	398
(五)退休金制度	399
(六)卫生保健	400
(七)俄罗斯 - 苏联对外移民	400
(八)出生率与死亡率	401
(九)家庭结构	402
(十)住房物业管理	402
(十一)别墅	403
十四、大众媒体	403
(一)电视业	403
(二)无线电广播业	404
(三)报刊杂志	404
十五、俄罗斯人	406
(一)相貌与衣着	406
(二)俄罗斯民族的性格特征	407
(三)喜爱的话题	411
(四)关于钱的问题	412
(五)什么是幸福?	413
(六)“知识分子”的含义是什么?	413
(七)主要的是要守时	413
(八)交际中的俄罗斯人的尊称	414
(九)“同志”和“公民”的称呼	414

(十)获诺贝尔科学奖与文学奖的俄罗斯人	414
十六、节日和纪念日	418
(一)全民节日	418
(二)民间传统节日	420
(三)宗教节日	422
(四)职业性节日	424
(五)生日	425
(六)婚礼和婚礼纪念日	425
(七)葬礼	427
十七、俄罗斯的饮食	428
(一)俄罗斯饮食的历史	428
(二)俄罗斯菜肴	429
(三)俄罗斯的饮食习制	430
(四)面包和盐	430
(五)克瓦斯 茶 咖啡	431
十八、宗教	432
十九、俄罗斯旅游	433
(一)俄罗斯的城市介绍	433
(二)莫斯科概况	434
(三)圣彼得堡概况	442

1. Название страны и государственный герб, флаг, гимн

(1) Название страны

Российская Федерация (Россия, РФ) расположена в двух частях света — в восточной части Европы и в северной части Азии. Название “Россия” возникло в конце XV века и употребляется до сих пор. Но в разные времена, с конца XV века до начала XVIII века, оно употреблялось наряду с названием Русь, Русская земля, Московское государство. В 1721 — 1917 гг. страна называлась Российской империей. После Октябрьской революции это название территории РСФСР (СССР). С 1991г. — это Российская Федерация (РФ). Столица РФ — Москва. Государственным языком РФ является русский язык.

После распада бывшего СССР в 1991г. в новой России были созданы новые символы страны и установлены свои герб, флаг и гимн.

(2) Государственный герб

Государственный герб РФ установлен в соответствии с указом Президента в 1993 году. Он представляет собой изображение золотого двуглавого орла с поднятыми крыльями на красном геральдическом щите, над орлом — три исторические короны Петра Великого (над головами — две малые и над ними — одна большего размера); двуглавый орёл держит скипетр в правой лапе, державу — в левой; на груди орла на красном щите всадник, поражающий копьем дракона. Короны над головами орла означают прежде всего суверенитет всех субъектов Федерации и самой Российской Федерации. Скипетр и

державы символизируют сильную власть и защиту государства и его единства. А всадник, поражающий копьем дракона, — эмблема не только и не столько столицы, сколько древний символ победы добра над злом, готовности всего народа отстаивать и защищать свою свободу и независимость от врага.

Двуглавый орёл появился в России ещё в 1457 году. Его первое изображение — на печати государевой жалованной грамоты Ивана III. Считается, что символ пришёл из Византии. Он воплощал идею о том, что Москва — это третий Рим. Но была и другая версия, старая, что двуглавый орёл прилетел в Россию из Греции. На протяжении веков менялось и само изображение двуглавого орла, и его атрибуты, цвета рисунка. Например, Византийский двуглавый орёл был золотым на красном поле, как и современный герб. Была завершена работа по упорядочению российской геральдики лишь в середине 19 века.

(3) Государственный флаг

По указу президента России 20-е августа отмечается как День государственного флага РФ, так как в этот день 1991г. был восстановлен новый Государственный флаг РФ. Он является полотнищем с белой, синей и красной горизонтальными полосами. В каждой из полос знамени заложен глубокий смысл. Белая означает свободу и независимость, синяя — цвет Богородицы, под покровом которой находится Россия, а красная — державность.

Российский трёхцветный флаг впервые появился еще во времена Петра Первого (XVIII в.). Однако статус государственного ему был придан лишь накануне коронации Николая II в 1896 году. Это историческое знамя с тремя цветами ознаменовало единство Белой (Беларусь), Малой (Украина) и Великой России (Россия). Сегодня по праздникам над Россией развеваются вместе с государственным флагом ещё Андреевский флаг — флаг флота (синий косой крест на белом поле).

(4) Государственный гимн

Законы о государственном гимне РФ были приняты Государственной Думой 8 декабря 2000 года и одобрены Советом Федерации 20 декабря сего года. На самом деле в России долгое время не было своего государственного гимна. А после его появления он несколько раз изменялся. После Октябрьской революции Государственным гимном был «Интернационал». Новый Государственный гимн СССР, начинающийся словами «Союз нерушимый республик свободных», начал исполняться с 1 января 1944 года. Музыка Государственного гимна написана А. В. Александровым. Во время правления Ельцина Государственным гимном являлась классическая музыка, написанная великим русским композитором М. Глинкой, и исполнялась она без слов. Когда В. Путин стал президентом России, было решено, что герб и флаг останутся такими же, как и при Ельцине, а в качестве гимна оставлена прежняя музыка А. В. Александрова, слова к которой написал Сергей Михалков. Новый вариант текста российского гимна начинается словами: «Могучие крылья расправив над нами, российский орёл совершает полёт. И символ Отчизны трёхцветное знамя народов России к победе ведёт!»

2. География России

(1) Граница и географическое положение

Россия находится в северном полушарии на крупнейшем материке земного шара, в двух частях света — Европе и Азии. С севера территория страны омывается водами морей Северного Ледовитого океана, с востока — Тихого, с запада и юго-запада — Атлантического океана.

Россия — самое большое по площади государство мира. Ее площадь составляет 17,1 млн. км², это 1/8 часть суши.

Размеры территории России определяют большую протяженность ее границ — свыше 60 тыс. км. Западная и южная границы России преимущественно сухопутные, а северная и восточная — морские. На западе идет граница с Норвегией, Финляндией, Эстонией, Латвией, Беларусью и Украиной. От остальной территории России отделена Калининградская область. Она граничит с Польшей и Литвой. На юге проходит граница России с Грузией, Азербайджаном, Казахстаном, Китаем, Монголией и Кореей. Восточная граница — морская. Здесь ближайшими соседями России являются Япония и США.

(2) Рельеф

Россия расположена к северу от пояса высоких горных хребтов, пересекающих Евразию с запада на восток.

Рельеф страны весьма неоднороден и контрастен. Высшая ее точка — г. Эльбрус на Кавказе — достигает 5642 м.

Более половины территории России занимают равнины. К западу от Енисея находятся преимущественно низкие равнины: Восточно-Европейская (Русская) и Западно-Сибирская. Их разделяют